



Правительство Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики"

Программа дисциплины «Немецкий язык»

для направления 40.06.01 «Юриспруденция», профиль 12.00.01 «Теория и история права и государства, история учений о праве и государстве», профиль 12.00.02 «Конституционное право; конституционный судебный процесс; муниципальное право», профиль 12.00.03 «Гражданское право; предпринимательское право; семейное право; международное частное право», профиль 12.00.04 «Финансовое право; налоговое право; бюджетное право», профиль 12.00.05 «Трудовое право; право социального обеспечения», профиль 12.00.08 «Уголовное право и криминология, уголовно-исполнительное право», профиль 12.00.10 «Международное право, Европейское право», профиль 12.00.11 «Судебная деятельность, прокурорская деятельность, правозащитная и правоохранительная деятельность», профиль 12.00.13 «Информационное право», профиль 12.00.14 «Административное право, административный процесс», профиль 12.00.15 «Гражданский процесс; арбитражный процесс» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Авторы программы:

Успенская Евгения Анатольевна, к.п.н., звание доцент, euspenskaya@hse.ru

Шмаль Мери Васильевна, к. п.н., доцент, marshmal@bk.ru

Одобрена на заседании кафедры немецкого языка
(протокол №6 от 27 октября 2014 г)

Зав. кафедрой Е.А.Успенская

Одобрена на заседании Академического совета аспирантской школы по праву
«07» октября 2014 г.

Москва, 2014

Настоящая программа не может быть использована другими подразделениями университета и другими вузами без разрешения кафедры-разработчика программы.



Область применения и нормативные ссылки

Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, учебных ассистентов и аспирантов, изучающих дисциплину «Немецкий язык».

Программа разработана в соответствии с:

- Образовательным стандартом НИУ ВШЭ
- Программой - минимумом кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» <http://www.edu.ru/db/pke/Sb-2.htm>
- Учебными планами для направления 40.06.01 «Юриспруденция», профиль 12.00.01 «Теория и история права и государства, история учений о праве и государстве», профиль 12.00.02 «Конституционное право; конституционный судебный процесс; муниципальное право», профиль 12.00.03 «Гражданское право; предпринимательское право; семейное право; международное частное право», профиль 12.00.04 «Финансовое право; налоговое право; бюджетное право», профиль 12.00.05 «Трудовое право; право социального обеспечения», профиль 12.00.08 «Уголовное право и криминология, уголовно-исполнительное право», профиль 12.00.10 «Международное право, Европейское право», профиль 12.00.11 «Судебная деятельность, прокурорская деятельность, правозащитная и правоохранительная деятельность», профиль 12.00.13 «Информационное право», профиль 12.00.14 «Административное право, административный процесс», профиль 12.00.15 «Гражданский процесс; арбитражный процесс» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Немецкий язык» являются: овладение аспирантами лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- социокультурные стереотипы речевого и неречевого поведения на немецком и родном языках, степень их совместимости / несовместимости;
- правовую терминологию, относящуюся к сфере, определяемой соответствующим профилем, необходимую для анализа зарубежной литературы, а также написания научных работ на иностранном языке;
- национально-маркированную и безэквивалентную лексику, социокультурные лакуны;
- правила речевого поведения (речевой этикет) в условиях профессионального межкультурного общения.

Уметь:



– вести на иностранном языке беседу, участвовать в дискуссии, выступать публично по темам в рамках профессиональной и социально-культурной сфер общения; правильно пользоваться речевым этикетом;

– воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на немецком языке, полученную из печатных, аудиовизуальных и электронных источников информации в рамках профессиональной, общественно-политической и социально-культурной сфер общения;

– выполнять письменный перевод печатных текстов и корреспонденции с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий в рамках профессиональной сферы общения;

– реферировать и аннотировать на русском и немецком языках иностранные печатные и звучащие тексты в рамках профессиональной сферы общения.

– владеть навыками иноязычного общения: участвовать в диалоге/беседе по содержанию прочитанного или прослушанного текста; владеть речевым этикетом повседневного общения (знакомство, выражение просьбы, согласия, несогласия, выражать собственное мнения по поводу полученной информации и др.);

Иметь навыки (приобрести опыт):

в области говорения и аудирования:

- умение вести диалоги различных типов, соблюдая речевой этикет;
- умение вести полилог (в том числе в форме дискуссии) с соблюдением норм дискуссионного общения;
- умение вести неофициальную беседу с учётом особенностей национальной культуры собеседника, в том числе умение включиться в беседу нескольких лиц, умение направлять ход двусторонней беседы, умение прервать, возобновить прерванную неофициальную беседу;
- умение делать сообщения и доклады на немецком языке по профессиональной тематике, в том числе с аргументацией и выражением своего отношения к полученной информации;
- умение реферировать и аннотировать научные тексты по своей специальности;
- умение воспринимать на слух профессионально-ориентированные тексты, в том числе из СМИ

в области чтения и письма

- умение читать и понимать аутентичные тексты различных стилей (публицистические, научно-популярные, художественные), применяя основные стратегии чтения;
- умение извлекать важную информацию из документов профессионально - ориентированного характера;
- умение составлять в письменном виде рефераты, аннотации (прочитанных и воспринятых на слух текстов);

в области перевода



- умение письменно переводить тексты различных видов по профессиональной тематике с немецкого языка на русский и с русского на немецкий;
- умение осуществлять перевод "с листа" с немецкого языка на русский и с русского на немецкий;
- умение осуществлять реферативный и аннотационный перевод.

в области информационно-аналитической работы

- умение понимать лекции на немецком языке;
- умение извлекать фактическую информацию из прессы и сети Интернет;
- умение осуществлять аналитико-синтетическую обработку информации, полученной из устных, письменных и электронных источников.

В результате освоения дисциплины аспирант осваивает следующие компетенции:

Компетенция (указываются в соответствии с ОС НИУ ВШЭ)	Код по ОС НИУ ВШЭ	Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата)	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	УК-3	Умеет критически оценивать научные академические тексты на немецком языке и аргументированно излагать собственную позицию.	Практические занятия, самостоятельная работа (реферирование, рецензирование текстов)
Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	УК -4	Умение находить необходимые источники на немецком языке, правильно их использовать при анализе и написании научных текстов	Аудиторные занятия, самостоятельная работа (подбор источников по теме докладов и письменных работ)

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина относится к циклу базовых дисциплин подготовки аспирантов.

Основные положения дисциплины могут быть использованы в дальнейшем в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации.

4. Тематический план учебной дисциплины

Курс немецкого языка рассчитан на один учебный год – 5 кредитов или 190 часов занятий (из них 72 аудиторных). Самостоятельная работа составляет 118 часов занятий. Занятия проводятся в первом полугодии 1 года обучения по 4 часа в неделю.



№ п/п	Название раздела	Кредиты	Всего часов	Аудиторные часы		Самостоятельная работа
				Лекции	Семинары	
1.	Аннотирование и реферирование научных текстов		38		16	22
2.	Составление терминологических глоссариев		20		8	18
3.	Основы научного перевода		34		20	32
4.	Грамматика научной речи Рамочная конструкция Модальные глаголы Временные формы глаголов Пассивный залог, статив Условное наклонение Неличные формы глагола Сложносочиненные предложения Сложноподчиненные предложения Устойчивые (глагольные) словосочетания		48		28	46
	Итого	5	190		72	118

5. Формы контроля знаний

Контроль знаний аспирантов разделяется на текущий контроль (тест, домашнее задание) и итоговый контроль (экзамен в конце обучения).

Текущий контроль проводится преимущественно в письменном виде и предназначен для организации самостоятельной работы аспирантов и систематической проверки их знаний.

Итоговый экзамен проводится в виде аудирования или реферирования текста, ответов на вопросы экзаменатора, беседы по изученным темам.



Тип контроля	Форма контроля	Полугодие	Параметры
		1,2	
Текущий	Домашнее задание	1	Письменный перевод текста
Итоговый	Кандидатский экзамен	1	1 этап: письменный перевод текста по специальности, 15 тыс. знаков (срок сдачи 15 апреля). 2 этап: устный экзамен, 1 час/1 аспирант

6. Критерии оценки знаний, навыков

При оценке знаний аспиранта на экзамене используется следующая шкала соответствия качественной и числовой оценок:

Соответствие оценок по пятибалльной и десятибалльной шкале

5-балльная шкала	10-балльная шкала
5 (отлично)	8-10
4 (хорошо)	6-7
3 (удовлетворительно)	4-5
1-2 (неудовлетворительно)	1-3

Текущий контроль, осуществляется проверкой выполнения домашнего задания.

Итоговый контроль знаний - кандидатский экзамен проводится в два этапа: на первом этапе аспирант (соискатель) должен выполнить письменный перевод научного текста по специальности. Объем текста – 15000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя следующие три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем – 2500 – 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 – 60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на немецком языке.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000 – 1500 печатных знаков. Время выполнения – 2 – 3 минуты. Форма проверки: передача извлеченной информации на немецком языке.
3. Беседа с экзаменаторами на немецком языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

7. Порядок формирования оценок по дисциплине

В процессе формирования оценок по дисциплине оценивается:

- текущая работа на аудиторных семинарских занятиях;



- выполнение домашних работ;
- активность на занятии;
- грамматическая правильность речи;
- ее лексическое наполнение;
- логичность и последовательность письменного и устного высказывания;
- результаты контрольных письменных опросов, лексико-грамматических диктантов.

Итоговой оценкой по дисциплине является общая оценка, полученная на кандидатском экзамене.

8. Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Каждый вид письменных и устных форм итогового контроля оценивается по 5-бальной шкале. Максимальное количество баллов по итоговому контролю составляет 15 баллов.



Оценки за отдельные виды итогового контроля сообщаются аспирантам с показом письменных работ и возможностью апелляции по ним. Средневзвешенная оценка итогового контроля по 5-бальной шкале определяется отношением фактического числа баллов, набранных аспирантом на экзамене, к 3 формам контроля (среднее арифметическое).

Например: аспирант набрал на зачёте или экзамене 12 баллов. Результат определяется по формуле: $12 / 3 = 4$.

9. Образовательные технологии

Занятия в группе проводятся в виде семинаров и практических занятий.

В процессе занятий используются групповые, парные и индивидуальные виды работ.

Основой данной программы является принцип практической деятельности, в результате которой происходит эффективное формирование требуемых программой компетенций, необходимых для сдачи кандидатского экзамена.

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Базовый учебник

1. Рустамова О. Д. , Ачкевич В. А.Немецкий язык для юристов: учебное пособие. М.: Юнити-Дана, 2007.

Основная литература

1. Воронина, Г. Немецкий язык экономики - не только для экономистов. СПб. Златоуст, 2004. - 240 с.
2. Аверина А. В. , Шипова И. А.Немецкий язык: учебное пособие по практике устной речи. М.: Прометей, 2011.
3. Попряник Л. В. Практикум по переводу с немецкого языка текстов экономического содержания. НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000.

Дополнительная литература

1. Миляева, Н. Н. Немецкий язык для менеджеров и экономистов. М. Юрайт, 2014. - 238
2. Кравченко А. П. Немецкий язык для юристов. Ростов- на-Дону : МарТ,2004
3. Левитан К. М. Немецкий язык для студентов- юристов.М.: Гардарики, 2003.
4. Синев, Р. Г. Немецкий язык для аспирантов. Наука, 1991. - 95 с.

Источники в открытом доступе

5. Dreyer Hilke, Schmitt Richard (2005), Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismaning: Max Hueber Verlag (www.torrentino.net/torrent/1035155)
6. Grammatik Intensivtrainer B1 von Magdalena Ptak- Langenscheidt KG, Berlin und München, 2010 (www.amazon.de/Grammatik-Intensivtrainer...M...)
7. Mit Erfolg zu telc Deutsch B2 Übungsbuch, Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2012 (www.klett-sprachen.de/...erfolg-zu-telc-deutsch...)

Справочники, словари, энциклопедии

1. Мальцева Д.Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. М. Русский



язык медиа, 2003

2. Никифорова А. С. Немецко – русский словарь по бизнесу. М. «Цитадель-Трейд», 2003.
3. Немецко-русский юридический словарь (под ред. Гришаева П. И. и Бенямина М.) М. «Руссо», 2000.

Справочники и словари из электронных ресурсов открытого доступа:

www.duden.de - Duden

www.brockhaus.de — Brockhaus-Lexikon

www.meyers.de — Meyers-Lexikon

www.german-business.de

www.ftd.de

www.wirtschaftsdeutsch.de

Программные средства

Для успешного освоения дисциплины, аспирант использует следующие программные средства:

- MS Word, MS Power Point
- Браузеры

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В аудиторной работе используются аудио аппаратура и раздаточные материалы.

В самостоятельной работе используются учебники, а также находящиеся в свободном доступе электронные средства: материалы электронной библиотеки НИУ ВШЭ, Центра академического письма ВШЭ и других вузов, разрешающих свободный доступ.